

Memorias del coloquio en homenaje al doctor Dieter Rall. Compilado por Sergio Sánchez y Laura Velasco. México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras-Universidad Nacional Autónoma de México, 2010. 234 págs.

Marisela Colín Rodea

CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

En uno de los libros publicados en 2010 por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, *Coloquio en homenaje al doctor Dieter Rall, Memorias*, Sergio Sánchez y Laura Velasco nos presentan una bella edición de los textos leídos en el homenaje en honor al doctor Rall, realizado el día 28 de febrero de 2008 en la Facultad de Filosofía y Letras y en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. A grandes rasgos, en la presentación los compiladores señalan que la publicación, además de documentar el evento, busca mostrar a las nuevas generaciones de germanistas y comparatistas el ejemplo de “quien ha sabido ser un puente entre culturas. Austria, Alemania, Suiza, México y Latinoamérica” y mostrar “cómo se siguen y se trazan los caminos”.

En la actualidad, la figura entrañable de los Rall, Marlene y Dieter, ha dejado múltiples huellas en la vida académica y en la formación de alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras, del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras y del Posgrado en Lingüística, específicamente de la Maestría en Lingüística Aplicada y del Doctorado en Lingüística. Una obra tan amplia no solo merece ser documentada, como lo hace este libro, sino que debe ser compartida con otras generaciones. La grata experiencia y el privilegio de haber sido alumno, colega y amigo de los Rall, de haber aprendido a través de ellos de temas como la literatura, el alemán como lengua extranjera, la traducción, la literatura comparada, la lingüística y la interculturalidad habla de una labor que debe ser continuada.

En la introducción, los organizadores señalan que si bien el homenaje se centró en la figura de Dieter Rall, en realidad se trató de un homenaje a la labor de los Rall, Marlene y Dieter, del reconocimiento pleno a una vida dedicada a la enseñanza y a la formación de los actuales académicos y profesionales de las letras alemanas y, yo agregaría, a la formación de los actuales académicos y profesionales de la lingüística aplicada. Se señala que el volumen reúne 15 contribuciones enviadas por los autores con la intención de que fueran editadas y poder así per-

petuar el legado del homenaje. El texto se divide en cuatro partes: un esbozo de la persona y obra de Dieter Rall, el enfoque de análisis literario, el enfoque de análisis lingüístico y una cuarta sección, dedicada a la literatura de viaje.

La primera parte la constituyen dos textos. El primero, diría yo emblemático, “La Cruz del Sur: *Hommage* a Dieter Rall”, de Andreas Ilg, se trata de un texto breve pero de gran fuerza expresiva. En él se logra crear una imagen familiar del homenajeado: “el gesto de un filósofo y navegante de ideas que ofrece un oído al silencio que interrumpe un suspiro”. El segundo texto, “Dieter Rall, un esbozo”, de la autoría de Sergio Sánchez Loyola, permite al lector apreciar la riqueza y complejidad de la obra de Rall. Para Loyola estamos refiriéndonos a un comparatista y a un firme impulsor de las relaciones literarias y de los estudios interculturales entre México y Alemania; Rall ha sido un intermediario entre las dos culturas y es autor de una obra fascinante basada en la amalgama de estas dos culturas y en el análisis imagológico en torno a la recepción del otro.

La segunda parte, *Del enfoque literario*, está formada por siete textos. El primero es el de Luz Aurora Pimentel, intitulado “La perspectiva del lector frente al narrador inconfiable”. La autora describe la actividad lectora como aquella que lleva a una fusión creadora de horizontes. Para entender lo que ocurre al comprender un texto narrativo, apropiárselo o refigurarlo, sobre todo cuando se sospecha que el narrador es altamente dominante y para ser capaz de generar significados estéticamente satisfactorios, la autora nos propone el análisis de la novela corta de Henry James, *Otra vuelta de tuerca* (*The turn of the screw*). En su análisis nos muestra cómo el proceso del lector enfrenta una tensión que se da entre los niveles prefigurativo y configurativo, dando como resultado una refiguración en términos de interpretaciones complejas independientes de la perspectiva dominante. De esta manera revela cómo el lector propone significaciones alternativas que evidencian el autoritarismo y la focalización, y dan como resultado la resignificación del mundo como otro mundo posible. Para realizar este análisis se basa en varios modelos: el concepto hermenéutico gadameriano de ‘horizonte’; el modelo del ‘punto de vista móvil’ de Iser; el de la triple mimesis, de Paul Ricoeur; el ‘focalizador’ de Gérard Genette, y el de los puntos de indeterminación, de Ingarden.

Geishel Curiel Martínez, en su texto “Sergio Pitol, la alteridad como impulso para la escritura”, explora la idea de los Rall (2003) de que la mirada hacia el otro y el regreso de esa mirada hacia sí mismo son temas constantes. En el caso de Sergio Pitol, en su escrito sobre su ida a Moscú, al mirar al *Otro* regresa su

mirada sobre sí mismo, mientras que en el caso de Venecia, Pitol mira la ciudad con los ojos de *otro*, desde el punto de vista del texto de Hofmannsthal “Andreas o los unidos”, como podemos ver reflejado en su escritura.

En el tercer texto, “La construcción intermediática de la identidad: una reflexión de *Austerlitz* de W. G. Sebald”, Rolf G. Renner nos presenta un análisis muy sugerente de cómo en la novela se funden imágenes de la memoria y de la poesía: Los planos narrativos sobrepuestos hacen de la novela una construcción intermediática de la identidad.

“Imágenes de México en la literatura, el cine y la publicidad”, de Friedhelm Schmidt-Welle, expone los resultados de una investigación sobre el *Otro*, trata el tema de la recepción y la percepción, fascinación y metáforas de México en Alemania. El estudio se plantea desde la imagología y ofrece datos de cómo las imágenes exóticas sobre México en Alemania fueron construidas en la literatura, la ilustración, el cine, la publicidad. Básicamente se trata de tres imágenes: la fiesta, los colores y la barbarie, que se utilizan en la mercadotecnia, al punto que se puede anunciar un producto que nada tiene que ver con México, pero la asociación con las imágenes exóticas favorece la venta de mercancías.

Nuevamente Sergio Sánchez Loyola nos presenta un análisis muy interesante en “Acercamiento histórico-literario a la figura de la Malinche y a su tratamiento literario en Alemania a lo largo del siglo XX”. El autor nos ofrece datos sobre la construcción de la Malinche como una figura mítico-literaria, la primera traidora oficial de la nación en el siglo XIX, y del término ‘malinchismo’. En la literatura alemana la recepción de la Malinche, una mujer enamorada, se da en 1911. En *Marina. Shauspiel in fünf Akten*, de Wolfram Shotelius, vemos a una zorra lujuriosa; en *Der Wiese Heiland* de Gehart Hauptmann, el ícono negativo de la Malinche y en *Malinche. Legende von Liebe und Verrat* de Hans Eckardt Wenzel en 1991, el lado despectivo de su figura. Sánchez Loyola se pregunta cómo se seguirá dando su percepción en el siglo XXI, dejando abierto así el análisis de la recepción de la Malinche.

Laura Velasco Martínez examina la imagen de México en dos novelas de Max Frisch: *Stiller*, de 1954 y *Homo Faber*, de 1957. La autora señala que la primera presenta un paraíso virginal por su flora y su fauna en tanto la segunda, un lugar inhóspito y salvaje. Además ambos personajes, de las dos novelas, ven a México a través de sus deseos y circunstancias. La propuesta de análisis es muy interesante y nos muestra una mirada de Alemania sobre nuestro país.

Ottmar Ette, en traducción de Rosa María Sauter, presenta el trabajo intitolado “Cartografías móviles de la patria. Amin Maalouf, la pregunta en torno al exilio y el saber convivir de las literaturas sin residencia fija”. En él refiere diferentes situaciones que llevan al escritor a tratar el tema de la identidad en un contexto de exilio. La literatura de Amin Maalouf resulta fascinante para entender la necesidad del ser humano de migrar y el papel de la escritura para entender su valor en la reflexión del sujeto y su construcción con la migración y el rechazo del término “exilio”.

Alberto Vital nos ofrece “Dieter Rall y tres obras suyas recientes”. Hace suyas las palabras con las que refiere los tres textos, uno escrito por Dietrich Rall, *Viajes con Marlene*, y dos traducidos del alemán: *Brigitta*, de Adalbert Stifter y *Lucinda*; estos dos últimos formaban parte de la biblioteca personal de Marlene Rall, lo que duplica su valor. Vital agradece ante todo el trabajo de Dieter Rall y de los traductores. Traducir es uno de los mayores actos de comprensión y humildad que puede emprender un ser humano sobre la tierra, señala Vital; se trata de tres textos emblemáticos del amor y el estoicismo que implica la acción humana de amar al *Otro*. Los tres libros construyen una atmósfera y un lugar para vivir, concluye el autor.

La tercera parte del libro, “Del enfoque lingüístico”, reúne cinco textos. En esta parte asistimos a la labor como interculturalista, traductor y pedagogo del doctor Rall. En el primer artículo, “Bilingüismo y transculturación en textos poscoloniales: ¿un reto a la teoría de la traducción?”, Klaus Zimmermann parte de la idea muy conocida de que una traducción es un acto que establece una relación intercultural. El autor nos muestra el análisis contrastivo de dos textos bilingües, transculturales, híbridos: uno bilingüe chicano y uno bilingüe alemán-turco. El autor se pregunta si estamos ante un problema de traducción de textos híbridos o un problema de traducción para comunidades diglósicas.

“Un caso delicioso”: la traducción de la novela *Lucinde*, de Friedrich Schlegel, texto de Josefina Pacheco, nos permite compartir la “complicidad” que la autora ha establecido con el autor de *Lucinde*. Asistimos de esta manera al proceso de traducción gracias a la maravillosa narración de Pacheco. Podemos experimentar la presencia del texto de partida en alemán y la propuesta de llegada de la autora. La presentación de los textos paralelos alemán-español nos permite como lectores valorar la calidad de la traducción realizada y quedamos con el enorme deseo de leer *Lucinde*.

Sigue “Dietrich Rall y la hermenéutica intercultural: en busca del texto literario”, de Sabine Pflieger, cuya enorme virtud es haber mantenido en su intertextualidad la voz de Dieter Rall en torno al texto literario como “un medio indispensable para adentrarse en las formas distintas de construir, representar y reproducir el mundo social y natural. Los textos literarios como expresión importante de una cultura, marcan las visiones que se tienen de los otros, los estereotipos, las ideologías vigentes en una época dada y los juicios y prejuicios positivos o negativos sobre el otro grupo cultural”.

Susy Rodríguez Moreno, en “El modelo de Krusche en el inicio de *Pedro Páramo*, de Juan Rulfo”, nos presenta un ejercicio de análisis que se traduce en una propuesta de lectura demostrativa del modelo de Krusche como una versión ampliada del de Bühler permite identificar la ubicación “sensual” que el texto literario ofrece unívocamente a todos los lectores.

“La gramática dependencial del verbo para la clase de alemán como lengua extranjera y su relación con el diccionario de valencias verbales”, de Martha L. Franco Curiel, se dedica a resaltar la aportación de Marlene y Dietrich Rall a la enseñanza del alemán. Se trata de dos obras que ofrecen información sintáctica en torno a la figura del verbo y sus complementos. La autora señala su valor para la enseñanza de la lengua y el lugar de vanguardia que representaron en su momento de publicación.

La última parte, *De la literatura de viaje*, está integrada por dos textos: “Homenaje a Dieter Rall. ‘El arte de viajar como forma de vida’” y “Dieter Rall: el viaje a sí mismo”. El inicio del texto de María Teresa Miaja da la sensación de ser una larga definición de la palabra “viaje”. La autora reseña el libro *Viajes con Marlene*, de Dietrich Rall, resaltando su valor como literatura de viaje y ante todo por su valor autobiográfico. En el último texto de esta sección y del libro, “Dieter Rall: el viaje a sí mismo”, Josu Landa nos regala una reseña del libro *Viajes con Marlene*, de Rall, y nos dice que “la memoria es el poder de fondo de los relatos de viaje”. Más que una reseña, el texto acaba siendo un homenaje en sí mismo al reconocer en la figura de Dieter Rall, “el que armoniza de manera ejemplar una curiosidad insaciable con el respeto total por las gentes y los territorios descubiertos”.

A manera de cierre podemos retomar la idea de que este libro es una bella muestra de que la escritura se halla subordinada a la palabra, teniendo por función darle habla al locutor ausente, prolongando su mensaje más allá del eco físico de los sonidos por él pronunciados, citando las palabras de Jean Calvet en su libro

Historia de la escritura. Además, en el caso de este libro, el futuro lector no solo podrá acercarse a la emoción del homenaje y a la obra de los Rall: podrá, y esto es lo más importante, embellecer su espíritu con la mayoría de los trabajos que forman este volumen.